

纽马克语义翻译和交际翻译理论概述

■冯光莉

摘要: 语义翻译和交际翻译是著名翻译理论家纽马克理论中最重要、最有特色的组成部分,语义翻译法具有绝对意义,交际翻译法具有相对意义。语义翻译法集逐字翻译、直译和忠实翻译的优势,交际翻译法集归化、意译和地道翻译的优势,二者相结合的翻译方法,应该说是最理想的翻译方法。

关键词: 语义翻译 交际翻译 语域 翻译单位

一、前言

翻译是一个跨文化的双语语码转换和阐释、认知关联重建和文化语义信息再表达与再阐释的过程,从宏观上看,翻译是一种文化传播行为,译者翻译策略的选择受其价值取向的制约。交际翻译观认为翻译是一个动态的认知推理过程,这个过程分为信息的解码和信息的编码两国阶段,涉及原文作者、译者和读者三个阐释主体和四个文本,即 To(原文文本表达的信息),Ti(译者所接受和阐释的信息),Tr(译语文本表达的信息),Ta(译语读者所接受和阐释的信息)。在信息解码中,涉及原文作者、译者之间的动态交际,译者必须以源语文化为指向进行推理和阐释,以获取源语文本所表达的交际信息;而在信息编码过程中,涉及译者和读者之间的动态交际,译者必须以译语文化为指向进行推理和再阐释,以表达源语文本所欲表达的交际信息,整个交际过程的完成离不开原文作者、译者和读者三个阐释主体认知结构和认知语境的共享和互明。

直译还是意译一直以来是翻译界争论的话题。倾向于意译的译者认为翻译的实质是表现原语的精神和意义而不是其语言和形式。持相反观点的人则认为语言是文化的产物,是不可译的,尤其是诗歌,如果要翻译,应尽可能地直译^[1]。

纽马克在 1981 年出版的《翻译问题探讨》中提出了语义翻译和交际翻译的翻译二元论,开拓了一个新的翻译理念^[2]。根据 Peter Newmark 的定义,语义翻译就是使译文停留在原语文化中,只有原语文化因素含义对基本信息再现构成障碍时,才帮助读者。语义翻译要求译文在形式、结构和次序安排上都要贴近原文^[3]。交际翻译就是努力使译文对译入语读者产生效果与原语对原语读者产生的效果尽量相近。交际翻译只考虑译入语读者。译入语读者并不期待翻译中有晦涩难懂的东西,他们期望

必要时将外国文化中的事物完全转化为自己文化中的事物和自己的语言。交际翻译注重译入语读者的理解和反应,即信息传达的效果。交际翻译要求译者重新组织语言结构,使译文地道、流畅。

二、纽马克简介

彼特·纽马克出生于捷克的布尔诺市。五岁时,离开家乡迁居英国,之后在英国接受传统的学院教育。纽马克曾就读于著名的拉格比公学,后就读于剑桥大学的三一学院,学习语言,期间他学习并精通了法语和德语,且英国文学成绩优异。与在拉格比公学压抑的氛围相比,剑桥的学习开放而自由。其中有三位老师对纽马克影响较大,他的法语老师艺术史学家安东尼·布兰特、英语老师文学学者法兰克·雷蒙德·利维斯、爱尔兰剧作家尚·奥凯西。这些人看待艺术与文学的方法深深影响了纽马克的翻译技巧和方法,纽马克尤其对于利维斯和奥凯西看重文学德育和美育的重要性甚是认同,这些观点在他之后的文章中都有反映。纽马克一直把翻译当一种严肃的活动,这也是受到了他们的影响^[4]。

上个世纪 60 年代末,翻译这项语言活动开始引起广泛的关注。特别是语言学的相关理论介入后,翻译研究取得了很大成果。1974 年,纽马克升任教授,开设翻译理论课。从这时起,纽马克开始写一些专门论述翻译问题的文章。在大量的翻译实践和教学实践的指引下,纽马克的翻译思想开始初具形态。正如纽马克自己所言他的大多数想法都是来自课堂。1981 年,纽马克的第一部著作《翻译问题探讨》出版,立刻引起广泛赞誉。正是在这本书中,他提出了“语义翻译”和“交际翻译”的概念。之后,纽马克放弃全职教师,担任客座教授,全心投入翻译学的研究。1988 年,出版《翻译教程》,该书获 1988 年英国应用语言学协会奖。1991 年,出版《论翻译》一书,提出全新概念“翻译关联法”。此后,分别于 1993 年和

1995年,又出版了《翻译短评》和《翻译短评(第二集)》^[5]。其中前两本书被翻译成多种语言,且多次版印,影响深远,奠定了纽马克在英国翻译界的地位。现在,纽马克虽然人已经百岁高龄,仍然笔耕不辍,为英国的《语言学家》杂志的“今日翻译”专栏撰稿,并继续为学生上课。

三、语义翻译和交际翻译提出的背景

纽马克在提出语义翻译与交际翻译理论之前,在《翻译问题探讨》一书中,纽马克认为,翻译活动即是对文本的翻译,研究翻译不能离开文本。在翻译时应遵循“真实性第一”的原则。译者在语言应用上可以不以原作为标准,而以目标语读者的语言层次为标准,力求通顺易懂。信息型文的核心是内容的“真实性”,作者的语言是次要的。在翻译时应遵循“真实性第一”的原则。译者在语言应用上可以不以原作为标准,而以目标语读者的语言层次为标准,力求通顺易懂。纽马克认为,采取何种类型的翻译取决于三个方面的因素:一是作者以及译者的交际意图,即翻译目的;二是文本类型(信息性质);三是读者类型(读者群)。他在 Buhler、Jakobson 的语言功能理论的基础上,提出了语义翻译和交际翻译的二分法。

纽马克的语义翻译和交际翻译是在翻译界长期围绕直译和意译争论不休的背景下提出来的。纽马克通过总结八种翻译方法,认为语义翻译拥有逐字翻译、直译和忠实翻译的优势,交际翻译拥有归化、意译和地道翻译的优势,应该说是最理想的翻译方法。

四、语义翻译和交际翻译的区别

(一)从理论上的讲,两者有很大的区别

纽马克的语义翻译的意思是:“译者只在目的语句法和语义的限制内,试图再现原作者的准确语境意义”^[5],因此,语义翻译往往会尽可能地在目的语规定的范围内复制原文形式。语义翻译从译文对原文的忠实性出发,主要强调译文在文体、结构、意义等方面与原文的对等性。语义翻译把原文的词句看成是神圣不可侵犯的,哪怕是原文出现歧义和错误。交际翻译指译作对译文读者产生的效果尽量等同于原作对原文读者产出的效果。纽马克说:“交际翻译的目的就是,尽可能地在目的语中再现原文读者感受到的同样效果。”

二者的区别显而易见,语义翻译较客观,力求保留原文的文化、词汇和句法特色,忠实于原文作者;而交际翻译较主观,以译文的可读性为主,注重译文读者的反应,向读者群准确地传递原文的交际信息。为此,译者可对

原作进行修正,但这并不等于说译者可以不尊重原语文本,毕竟原文是翻译的唯一源泉。

纽马克认为语义翻译是以作者的语言水平为标准,适合表达功能的文本;而交际翻译是以读者的语言水平为标准,适合传递信息和祈使功能的文本。

(二)在表达形式上亦有区别

语义翻译要求译文最大可能地和原文形式贴近,并尽量保留原文的谐音效果。如果原文语言偏离了原语文体规范,译文也应该体现出来。当信息的内容与效果发生矛盾时,语义翻译重内容而不重效果,交际翻译则重效果而轻内容^[6]。同时,语义翻译以较小的单词、短语或者从比较句为翻译单位,交际翻译以段落为翻译单位。

语义翻译比交际翻译复杂精细,较笨拙晦涩,重在再现原文作者的思维过程而不是他的意图,倾向于过译,即选用的词是比原文的词更专的特指词,为了表现意义的细微差别,译文往往增添了原文没有的意思。交际翻译则更通顺、简朴、清晰、直接、更合乎译语习惯,采用的语域与原文一致,倾向于欠译,即遇到难译的词便使用保罗万象的泛指词。

交际翻译的译文通常比语义翻译的译文长,因为后者没有帮助读者理解的多余词汇。同时,语义翻译以较小的单词、短语或者从句为翻译单位,交际翻译以段落为翻译单位。

一般来说,用交际翻译译出的作品显得更加流畅、简洁、更符合习惯表达法,适用于某一特定的语域,但容易出现缺译。这主要是因为译文重在传神达意而忽略了译文与原文的词句对等。纽马克认为,在交际翻译中,译者总是想法去发挥译文优势,使译文质量超过原文。如果原文逻辑不顺,文体臃肿,意思含糊,出现重复、赘词、歧义,使用土话、粗俗语等现象,译者都有权加以改进、替换、更改。译者还有权订正错误和遗漏,但一般要在注解中说明。

五、语义翻译与交际翻译的共同点

(1)语义翻译与交际翻译二者往往有重合而不能绝对的区分开来。如果原文信息带有普遍性,不带文化特性,信息内容的重要性与表达信息的方式和手段同等重要,而译文读者的知识水平和兴趣又与原文读者相当,就可以同时采用语义翻译和交际翻译,应该说这是最“理想”的翻译,因为可以同时照顾到原文作者和译文作者。比如翻译重要的哲学、艺术、科学文献、语义翻译或交际

翻译都会产生彼此相似的效果

(2) 在翻译中往往会出现这种情况,在同一篇作品中,有的部分必须采用语义翻译,有的部分必须采用交际翻译,二者相辅相成,互为补充。

(3) 语义翻译和交际翻译都是建立在认知翻译基础之上的,二者都需要做到真实反映原文内容,服从译入语文体特征和语法结构的要求。纽马克也承认,没有绝对的语义翻译,也没有绝对的交际翻译,二者并不是非此即彼的关系。假设译文读者与原文读者具有相当的语言文化水平与阅读理解能力,原文传递的信息在文化特征上并无显著特性,原文在表现手法上所体现出的特点与其传递的内容具有同等的重要性,则结合使用语义与交际翻译会达到更好的效果。

六、语义翻译与直译,忠实翻译的区别

(1) 纽马克主张将原文每个字词的基本意义都译出来,但后来考虑到篇章的整体效应、译文的流畅程度、译文读者的阅读反应等情况后,决定采取妥协折中的办法,提出语义翻译理论,希望尽量在原作和译文读者中寻求一个平衡点。直译和语义翻译都要求译者在尊重译入语语法结构的前提下译出原文每个字词的基本意义,但语义翻译比直译多了一条“考虑上下文语境”的要求,也就是说当译文字词的基本意义和原文用词的上下因素发生冲突时,译者会改变、减译或增译译文字词的意义以使其符号原文上下文语境。

(2) 语义翻译遵循直译原则,但和直译是有区别的。前者尊重语言使用的场合,比较灵活;后者却不考虑语言的使用场合,比较呆板。语义翻译不仅强调原语的含义和语言形式,而且非常注重原语的审美价值即语言的天然和美感,甚至在适当的情况下不惜在“含义”上折中以求译本在语音、词汇及句法方面的完美。纽马克指出,语义翻译适合于表达功能的文本,主要有以下三类,严肃的富于想象力的文学作品;官方的声明文件;自传、散文和私人信函。

(3) 忠实翻译要求译者在合乎语言规范的前提下译出原文的上下文意义,原文中不合语言规范的词语在译文中需要有同等程度的体现。忠实翻译虽然能客观准备地传达出原文内容,但在译文对译文读者构成理解障碍

时不采取折中的处理办法,因此比较呆板。运用忠实翻译策略时,译者的主体性、创造性不高,译文较晦涩难懂。语义翻译允许译者为符号译入语言规范对原文偏离语言规范的语句进行调整。

七、结语

在纽马克的翻译理论中,强调把语义翻译与交际翻译看成一个整体,翻译中不可能孤立地使用某种方法,也不能说语义翻译与交际翻译哪一个更好。二者在翻译中常常交替使用,只是侧重点不同而已,有时两种方法还会合二为一。如果传达的信息不受特定时空等条件的限制,其内容与形式不可分割,只要译文读者能获取原作信息,并能像原文读者一样欣赏到原文的语言及写作特色,在这种翻译中,就不存在语义翻译与交际翻译之分了。因此,我们翻译工作者,应很好地学习古今中外的翻译理论,博采众家之所长,结合自己的翻译经验,灵活运用各种翻译手段,使译作更加诚信,更具特色。

参考文献:

- [1] 李龙海,李承梅.韩汉翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2009.
- [2] 冯庆华.实用翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2008.
- [3] 刘宓庆.文体与翻译(第二版)[M].北京:中国对外翻译出版公司,2012.
- [4] 蔡萍.纽马克翻译理论浅析[J].电子科技大学学报,2009(3).
- [5] 刘金龙.纽马克翻译理论在译诗中的适应性与审美再现[J].鹭江职业大学学报,2004(2).
- [6] 万正发.英汉翻译逻辑连接的转换规律探究[J].河北北方学院学报(社会科学版),2011(3).

(作者单位:烟台大学外国语学院)

作者简介:冯光莉(1979-),女,汉族,山东章丘人,烟台大学外国语学院2020级硕士研究生,研究方向:外宣翻译。